

Jos

Chapter 2

Japanese Interlinear

Reference: Japanese Kougo-yaku (1954/1955)

אֲנָשִׁים	שְׁנַיִם-	הַשִּׁטִּים	מִן-	בֶּן-	יְהוֹשֻׁעַ-	וַיִּשְׁלַח	1	
人を	二人の	シッテムから	から	ヌンの	ヨシュアは	そして-送った		
H0376	H8147	H7851		H5126	H3091	H7971		
יְרִיחוֹ	וְאֶת-	הָאָרֶץ	אֶת-	רָאוּ	לָבוּ	לְאמֹר	חָרַשׁ	מְרַגְלִים
エリコを	そして-を	その-地	を	見よ	行って	言って	ひそかに	偵察する者として
H3405	H0853	H0776	H0853	H7200	H3212	H0559		H7270
וַיִּשְׁכְּבוּ-	רַחֵב	וּשְׁמָה	זוֹנָה	אִשָּׁה	בֵּית-	וַיָּבֵאוּ	וַיֵּלְכוּ	
そして-泊まった	ラハブで	その-名は	遊女の	女の	家に	そして-入った	そして-彼らは-行った	
H7901	H7343	H8034	H2181	H0802		H0935	H3212	

שָׁמָּה:
そこに
[H8033](#)

ヌンの子ヨシュアは、シッテムから、ひそかにふたりの斥候をつかわして彼らに言った、「行って、その地、特にエリコを探りなさい」。彼らは行って、名をラハブという遊女の家にはいり、そこに泊まったが、

הַלַּיְלָה	הֵנָּה	בָּאוּ	אֲנָשִׁים	הֵנָּה	לְאמֹר	יְרִיחוֹ	לְמֶלֶךְ	וַיֹּאמֶר	2
今夜	ここに	来た	人々が	見よ	言って	エリコの	王に	そして-告げられた	
H3915	H2008	H0935	H0376	H2009	H0559	H3405	H4428	H0559	
			הָאָרֶץ:	אֶת-	לְחַפֵּר	יִשְׂרָאֵל	מִבְּנֵי		
			この-地を	を	探るために	イスラエルの	の-息子たちから		
			H0776	H0853	H2658	H3478			

エリコの王に、「イスラエルの人々のうちの数名の者が今夜この地を探るために、はいってきました」と言う者があったので、

הַבָּאִים	הָאֲנָשִׁים	הוֹצִיאוּ	לְאמֹר	רַחֵב	אֶל-	יְרִיחוֹ	מֶלֶךְ	וַיִּשְׁלַח	3
来ている	その-人々を	出せ	言って	ラハブに	に	エリコの	王は	そして-送った	
H0935	H0376	H3318	H0559	H7343	H0413	H3405	H4428	H7971	
הָאָרֶץ	כָּל-	אֶת-	לְחַפֵּר	כִּי	לְבֵיתָךְ	בָּאוּ	אֲשֶׁר-	אֵלֶיךָ	
地を	すべての	を	探るために	なぜなら	あなたの-家に	来た	ところの	あなたの-もとに	
H0776	H3605	H0853	H2658			H0935		H0413	
							בָּאוּ:		
							彼らは-来たのだ		
							H0935		

エリコの王は人をやってラハブに言った、「あなたの所にきて、あなたの家にはいった人々をここへ出しなさい。彼らはこの国のすべてを探るためにきたのです」。

בָּאוּ	כִּן	וַיֹּאמֶר	וַתִּצְפֶּן	הָאֲנָשִׁים	שְׁנֵי	אֶת-	הָאִשָּׁה	וַתִּקַּח	4
来ました	確かに	そして-言った	そして-隠した	人を	二人の	を	その-女は	しかし-取った	
H0935		H0559	H6845	H0376	H8147	H0853	H0802	H3947	
		הֵמָּה:	מֵאֵן	יָדַעְתִּי	וְלֹא	הָאֲנָשִׁים	אֵלַי		
		彼らが	どこから	知りませんでした	しかし-ない	その-人々は	私の-もとに		
		H1992	H0370	H3045	H3808	H0376	H0413		

しかし、女はすでにそのふたりの人を入れて彼らを隠していた。そして彼女は言った、「確かにその人々はわたしの所にきました。しかし、わたしはその人々がどこからきたのか知りませんでした、

יָדַעְתִּי לֹא יֵצְאוּ וְהָאֲנָשִׁים בְּחֹשֶׁךְ לִסְגּוֹר הַשַּׁעַר וַיְהִי 5
知りません ない 出て行きました その-人々は 暗闇の-中で 閉まるとき 門が そして-なった
H3045 H3808 H3318 H0376 H2822 H5462 H8179 H1961
:תְּשִׁיבוּם: כִּי אַחֲרֵיהֶם מֵהָרָדְפוּ הָאֲנָשִׁים הָלְכוּ אָנָּה
追いつけるでしょう きっと 彼らの-後を 急いで 追いかけてなさい その-人々が 行ったか どこへ
H5381 H7291 H0376 H1980 H0575

たそがれ時、門の閉じるころに、その人々は出て行きました。どこへ行ったのかわたしは知りません。急いであとを追いなさい。追いつけるでしょう」。

הָעֲרֻכוֹת הָעֵץ כַּפְשֵׁתִי וְנִתְמַמְנֵם הַגִּנָּה הָעֵלְתֶם וְהִיא 6
並べてあった 木の 亜麻の-茎の中に そして-隠した 屋上に 上らせていた しかし-彼女は
H6086 H6593 H2934 H1406 H5927 H1931
:הַגִּנָּה: עַל- לָהּ
屋上に 上の 彼女の-ために
H1406

その実、彼女はすでに彼らを連れて屋根にのぼり、屋上に並べてあった亜麻の茎の中に彼らを隠していたのである。

וְהַשַּׁעַר הַמְּעַבְרוֹת עַל הַיַּרְדֵּן אַחֲרֵיהֶם הָרְדְפוּ וְהָאֲנָשִׁים 7
そして-門は 渡し場まで の ヨルダンの 道を 彼らの-後を 追いかけた その-人々は
H8179 H3383 H1870 H7291 H0376
:אַחֲרֵיהֶם: הַרְדְּפִים יֵצְאוּ כְּאֲשֶׁר אַחֲרָיו סָגְרוּ
彼らの-後を 追う-者たちが 出て行った ちょうど 後に 閉じられた
H7291 H3318 H5462

そこでその人々は彼らのあとを追ってヨルダンの道を進み、渡し場へ向かった。あとを追う者が出て行くとすぐ門は閉ざされた。

הַגִּנָּה: עַל- עֲלֵיהֶם וְהִיא יִשְׁכְּבוּן טָרַם וְהִמָּה 8
屋上に 上の 彼らの-もとに 上った 彼女は 横になる-前に まだ そして-彼らが
H1406 H5927 H1931 H7901 H2962 H1992

ふたりの人がまだ寝ないうち、ラハブは屋上にのぼって彼らの所にきた。

אֶת- לָכֶם יְהוָה נָתַן כִּי- יָדַעְתִּי הָאֲנָשִׁים אֵל- וְתֹאמַר 9
を あなたがたに 主が 与えられた ことを 知っています その-人々に に そして-言った
H0853 H3068 H5414 H3045 H0376 H0413 H0559
כָּל- נִמְגְּו וְכִי עָלֵינוּ אֵימַתְכֶם נִפְלְאָה וְכִי- הָאָרֶץ 10
すべての 溶け去った そして 私たちの-上に あなたがたへの-恐怖が 降りかかった そして この-地を
H3605 H4127 H0367 H5307 H0776
:מִפְּנֵיכֶם: הָאָרֶץ יֹשְׁבֵי
あなたがたの-前で この-地の 住民が
H6440 H0776 H3427

そして彼らに言った、「主がこの地をあなたがたに賜わったこと、わたしたちがあなたがたをひじょうに恐れていること、そしてこの地の民がみなあなたがたの前に震えおののいていることをわたしは知っています。

סוּף	יַם	מִי	אֶת־	יְהוָה	הוֹבִישׁ	אֲשֶׁר־	אֵת	שָׁמְעוּ	כִּי	
葦の	海の	水を	を	主が	干上がらせた	ことを	を	聞いたからです	なぜなら	
H5488	H3220	H4325	H0853	H3068	H3001		H0853	H8085		
אֲשֶׁר	הָאֱמֹרִי	מַלְכֵי	לְשֵׁנֵי	עָשִׂיתֶם	וְאֲשֶׁר	מִמִּצְרַיִם	בְּצֵאתְכֶם	מִפְּנֵיכֶם		
ところの	アモリ人の	王に	二人の	したことを	そして	エジプトから	出たとき	あなたがたの-前で		
	H0567	H4428	H8147			H4714	H3318	H6440		
		אֹתָם:	הִחָרַמְתֶּם	אֲשֶׁר	וּלְעֹג	לְשִׁיחַן	הַיַּרְדֵּן	בְּעֵבֶר		
		彼らを	滅ぼし尽くした	ところの	オグに	シホンと	ヨルダンの	向こう側の		
		H0853			H5747	H5511	H3383	H5676		

あなたがたがエジプトから出てこられた時、主があなたがたの前で紅海の水を干されたこと、およびあなたがたが、ヨルダンの向こう側にいたアモリびとのふたりの王シホンとオグにされたこと、すなわちふたりを、全滅されたことを、わたしたちは聞いたからです。

	בְּאִישׁ	רוּחַ	עוֹד	קָמָה	וְלֹא־	לְבָבֵנוּ	וַיִּמַּס	וַנִּשְׁמַע		
	だれにも	勇気が	もう	立つ	もはや-ない	私たちの-心は	溶けた	そして-聞いて		
	H0376	H7307	H5750		H3808	H3824	H4549	H8085		
מִמְּעַל	בְּשָׁמַיִם	אֱלֹהִים	הוּא	אֱלֹהֵיכֶם	יְהוָה	כִּי	מִפְּנֵיכֶם			
上にも	天に-おいて	神で	その-方こそ	あなたがたの-神は	主は	まことに	あなたがたの-前で			
H4605	H8064	H0430	H1931	H0430	H3068		H6440			
						וְעַל־	הָאָרֶץ	מִתַּחַת:		
						下にも	地に-おいて	そして		
						H8478	H0776			

わたしたちはそれを聞くと、心は消え、あなたがたのゆえに人々は全く勇気を失ってしまいました。あなたがたの神、主は上の天にも、下の地にも、神でいらせられるからです。

עֲמַכֶּם	עָשִׂיתִי	כִּי־	בְּיַתְּהָ	לִי	נָא	הִשָּׁבְעוּ־	וְעַתָּה			
あなたがたに	示したからです	なぜなら	主に-かけて	私に	どうか	誓ってください	だから-今			
			H3068		H4994	H7650	H6258			
חֶסֶד	אָבִי	בֵּית	עִם־	אֲתֶם	גַּם־	וְעָשִׂיתֶם	חֶסֶד			
真実な-愛を	私の-父の	家に	に	あなたがたも	また	そして-示してください	真実な-愛を			
	H0001				H1571					
				וַיִּתְּנֶם	אֹת	לִי	וַיִּתְּנֶם			
				確かな	しるしを	私に	そして-与えてください			
				H0571	H0226		H5414			

それで、どうか、わたしがあなたがたを親切に扱ったように、あなたがたも、わたしの父の家を親切に扱われることをいま主をさして誓い、確かなしるしをください。

אָחֵי	וְאֶת־	אִמִּי	וְאֶת־	אָבִי	אֶת־	וְהַחַיִּים				
私の-兄弟たちと	そして-を	私の-母と	そして-を	私の-父と	を	そして-生かしてください				
H0251	H0853	H0517	H0853	H0001	H0853	H2421				
לָהֶם	אֲשֶׁר	כָּל־	וְאֶת־	(אָחֵיוֹתַי)	[אָחֵיוֹתַי]	וְאֶת־				
彼らに-属する	もの	すべての	そして-を	私の-姉妹たちと	私の-姉妹たちと	そして-を				
		H3605	H0853	H0269	H0269	H0853				
				מִמָּוֹת:	נַפְשֵׁינוּ	אֶת־	וְהַצַּלְתֶּם			
				死から	私たちの-命を	を	そして-救ってください			
				H4194	H5315	H0853	H5337			

そしてわたしの父母、兄弟、姉妹およびすべて彼らに属するものを生きながらえさせ、わたしたちの命を救って、死を免れさせてください」。

14
 לֹא אִם לְמוֹת תַּחֲתִיכֶם נַפְשֵׁנוּ הָאֲנָשִׁים לָהּ וַיֹּאמְרוּ
 ない もし 死ぬ あなたがたの-代わりに 私たちの-命を その-人々は 彼女に そして-言った
[H3808](#) [H4191](#) [H8478](#) [H5315](#) [H0376](#) [H0559](#)

אֶת־ לָנוּ יְהוָה בְּתֵת וְהָיָה זֶה דְּבַרְנוּ אֶת־ תְּגִידוּ
 を 私たちに 主が 与えられるとき そうすれば この 私たちの-言葉を を 告げなければ
[H0853](#) [H3068](#) [H5414](#) [H1961](#) [H2088](#) [H1697](#) [H0853](#) [H5046](#)

וְאֵמֶת: חֶסֶד עִמָּךְ וְעָשִׂינוּ הָאָרֶץ
 誠実を 真実な-愛と あなたに そして-行きます この-地を
[H0571](#) [H0776](#)

ふたりの人は彼女に言った、「もしあなたがたが、われわれのこのことを他に漏らさないならば、われわれは命にかけて、あなたがたを救います。また主がわれわれにこの地を賜わる時、あなたがたを親切に扱い、真実をつくしましょう」。

15
 הַחוֹמָה בְּקִיר בֵּיתָהּ כִּי הַחֲלוֹן בְּעֵד בְּחַבֵּל וַתּוֹרְדֶם
 城壁の 壁の-中に 彼女の-家は なぜなら 窓から から 綱で そして-降ろした
[H2346](#) [H7023](#) [H2474](#) [H1157](#) [H3381](#)

וּבַחוֹמָה הִיא יוֹשֶׁבֶת:
 住んでいた 彼女は そして-城壁の-中に
[H3427](#) [H1931](#) [H2346](#)

そこでラハブは綱をもって彼らを窓からつりおろした。その家が町の城壁の上に建っていて、彼女はその城壁の上に住んでいたからである。

16
 הַרְדָּפִים בְּכֶם יִפְגְּעוּ פֶן־ לָכוּ הַהָרָה לָהֶם וַתֹּאמֶר
 追う-者たちが あなたがたに 出会う そうでないとも 行きなさい 山へ 彼らに そして-言った
[H7291](#) [H6293](#) [H6435](#) [H3212](#) [H2022](#) [H0559](#)

תֵּלְכוּ וְאַחַר הַרְדָּפִים שׁוּב עַד יָמִים שְׁלֹשֶׁת שָׁמָּה וְנִחַבְתֶּם
 行きなさい その-後で 追う-者たちが 戻る まで 日間 三 そこに そして-隠れなさい
[H3212](#) [H7291](#) [H7725](#) [H5704](#) [H3117](#) [H7969](#) [H8033](#) [H2247](#)

לְדַרְכְּכֶם:
 あなたがたの-道を
[H1870](#)

ラハブは彼らに言った、「追手に会わないように、あなたがたは山へ行行って、三日の間そこに身を隠し、追手の帰って行くのを待って、それから去って行きなさい」。

17
 אֶשֶׁר הִזָּה מִשְׁבַּעֲתָךְ אֲנַחְנוּ נִקְיִים הָאֲנָשִׁים אֵלֶיהָ וַיֹּאמְרוּ
 ところの この あなたの-誓いから 私たちは 無罪です その-人々は 彼女に そして-言った
[H2088](#) [H7621](#) [H0587](#) [H0376](#) [H0413](#) [H0559](#)

הַשְּׁבַעֲתָנוּ:
 誓わせた
[H7650](#)

ふたりの人は彼女に言った、「あなたがたがわれわれに誓わせたこの誓いについて、われわれは罪を犯しません」。

18
 הָנָהּ אֲנַחְנוּ בָּאִים בְּאֶרֶץ אֶת־תְּקֵנֹת חוּטֹת הַשָּׁנִי הַזֶּה תִּקְשְׁרֵי בְּחַלּוֹן
 見よ 私たちが 入るとき この-地に を 紐を 糸の 糸の この 緋色の 結ひなさい 窓に
[H2009](#) [H0587](#) [H0935](#) [H0776](#) [H0853](#) [H2339](#) [H8144](#) [H2088](#) [H7194](#) [H2474](#)

אֶשֶׁר הוֹרַדְתִּנִּי בּוֹ וְאֶת־אָבִיךָ וְאֶת־אִמְךָ וְאֶת־אֲבוֹתַי
 降ろした とおのの 降ろした それで あなたの-父と あなたの-母と そして-を そして-を
[H3381](#) [H0853](#) [H0001](#) [H0853](#) [H0517](#) [H0853](#)

אֶחָיִךָ וְאֶת־כָּל־בֵּית אָבִיךָ תֹּאסְפֵי אִלַּיךָ
 あなたの-兄弟たちと 家の 家の すべてを 集めなさい あなたの-もとに
[H0251](#) [H0853](#) [H3605](#) [H0001](#) [H0622](#) [H0413](#)

הַבַּיִתָּה:
 家の中

われわれがこの地に討ち入る時、わたしたちをつりおろした窓に、この赤い糸のひもを結びつけ、またあなたの父母、兄弟、およびあなたの父の家族をみなあなたの家に集めなさい。

19
 וְהָיָה כָּל־אֲשֶׁר־יֵצֵא מִדְּלֹתַי וּבֵיתְךָ הַחוּצָה דָּמּוֹ בְּרֹאשׁוֹ
 そうなれば すべて の者が 出る 戸口から あなたの-家の 外に その-血は 外に 外に 外に 外に
[H1961](#) [H3605](#) [H3318](#) [H2351](#) [H1818](#)

וְאֲנַחְנוּ נִקִּים וְכֹל־אֲשֶׁר יִהְיֶה אִתְּךָ בְּבַיִת דָּמּוֹ
 そして-私たちは 無罪です そして-すべて の者が いる 家の中 家の中 家の中 家の中
[H0587](#) [H3605](#) [H1961](#) [H0854](#) [H1818](#)

בְּרֹאשׁוֹ אִם־יָד הַתְּהִיָּה בּוֹ:
 私たちの-頭に もし 手が あれば 彼に
[H3027](#) [H1961](#)

ひとりでも家の戸口から外へ出て、血を流されることがあれば、その責めはその人自身のこうべに帰すでしょう。われわれに罪はありません。しかしあなたの家の中にいる人に手をかけて血を流すことがあれば、その責めはわれわれのこうべに帰すでしょう。

20
 וְאִם־תִּגִּידֵנִי אֶת־דְּבָרֵינוּ זֶה נִקִּים מִשְׁבַּעְתְּךָ
 もし 告げるなら を 私たちの-言葉を この 私たちの-言葉を 無罪で そうすれば-なる あなたの-誓いから
[H0546](#) [H0853](#) [H1697](#) [H2088](#) [H1961](#) [H7621](#)

אֶשֶׁר הִשְׁבַּעְתִּנִּי:
 誓わせた 誓わせた 誓わせた 誓わせた
[H7650](#)

またあなたが、われわれのこのことを他に漏らすならば、あなたがわれわれに誓わせた誓いについては、われわれに罪はありません。

21
 וְתֹאמְרֵם כְּדְבָרֵיכֶם כִּן־הוּא וְתִשְׁלַחְם
 告げよ
[H0559](#) [H1697](#) [H1931](#) [H7971](#)

וַיֵּלְכוּ וַתִּקְשְׁרֵם וְאֶת־תְּקֵנֹת הַשָּׁנִי בְּחַלּוֹן:
 そして-彼らは-行った 窓に 緋色の 紐を 紐を 紐を 紐を 紐を 紐を
[H3212](#) [H7194](#) [H0853](#) [H2474](#) [H8144](#)

ラハブは言った、「あなたがたの仰せのとおりにいたしましょう」。こうして彼らを送り出したので、彼らは去った。そして彼女は赤いひもを窓に結んだ。

וַיֵּלְכוּ וַיָּבֹאוּ הַהָרָה וַיֵּשְׁבוּ שָׁם שְׁלֹשַׁת יָמִים עַד-
 彼らは-彼らは-行った そして-来た 山に そして-とどまった そこに 三 日間 まで
[H3212](#) [H0935](#) [H2022](#) [H3427](#) [H8033](#) [H7969](#) [H3117](#) [H5704](#)

וְשָׁבוּ הַרְדִּיפִים וַיִּבְקְשׂוּ וַיִּרְדְּפוּ בְּכָל- הַדֶּרֶךְ וְלֹא מָצְאוּ:
 戻った 追う-者たちが 追う-者たちは そして-探した 道を すべてを 追う-者たちは 見つけなかった 道に かつ ない しかし-
[H7725](#) [H7291](#) [H1245](#) [H7291](#) [H3605](#) [H1870](#) [H3808](#) [H4672](#)

彼らは立ち去って山にはいり、追手が帰るのを待って、三日の間そこにとどまった。追手は彼らをあまねく道に捜したが、ついに見つけることができなかった。

וַיֵּשְׁבוּ שְׁנֵי הָאֲנָשִׁים וַיִּרְדְּפוּ מִהָהָר וַיַּעֲבְרוּ וַיָּבֹאוּ אֵל-
 二人の 人は そして-戻った 山から そして-降りた 山から そして-渡った の-もとに そして-来た
[H7725](#) [H8147](#) [H0376](#) [H3381](#) [H2022](#) [H0935](#) [H0413](#)

יְהוֹשֻׁעַ בֶּן-נּוֹן וַיְסַפְּרוּ-לוֹ אֵת כָּל- הַמְצָאוֹת אֲתָם:
 ヨシュア 又ンの 息子- 彼に そして-語った を すべてを 彼らに 起こったことを
[H3091](#) [H5126](#) [H0853](#) [H3605](#) [H4672](#) [H0853](#)

こうしてふたりの人はまた山を下り、川を渡って、又んの子ヨシュアのもとにきて、その身に起ったことをつぶさに述べた。

וַיֹּאמְרוּ אֵל- יְהוֹשֻׁעַ כִּי- נָתַן יְהוָה בְּיָדֵנוּ אֶת- כָּל-
 そして-言った に ヨシュアに まことに 与えられた 主は 私たちの-手に を すべてを
[H0559](#) [H0413](#) [H3091](#) [H5414](#) [H3068](#) [H3027](#) [H0853](#) [H3605](#)

הָאָרֶץ וְגַם- נִמְגְּוָה כָּל- יְשֻׁבֵי הָאָרֶץ מִפְּנֵינוּ:
 この-地を そして-また 溶け去った 住民は すべてを この-地の 前で 私たちの-
[H0776](#) [H1571](#) [H4127](#) [H3605](#) [H3427](#) [H0776](#) [H6440](#)

そしてヨシュアに言った、「ほんとうに主はこの国をことごとくわれわれの手にお与えになりました。この国の住民はみなわれわれの前に震えおののいています」。